

Contents

Abbreviations and Notations

xvii

Introduction

1

Leo Wanner

1	On LF Relations	3
1.1	Paradigmatic LF Relations	3
1.1.1	LF Relations and Sense Relations	4
1.1.2	LF Relations and Syntactic Paradigmatic Relations	10
1.1.3	LF Relations and Argument Roles	11
1.2	Syntagmatic LF Relations	12
1.2.1	Typology of Syntagmatic Relations	13
1.2.2	Introduction to Collocational Relations	15
1.2.3	Collocational LF Relations vs. Collocation Classes	18
2	Lexical Functions in the Overall Framework of MTT	23
3	Outline of the Volume	25

Lexical Functions: A Tool for the Description of Lexical Relations in a Lexicon

37

Igor Mel'čuk

1	Preliminary Remarks	37
2	On the Concept of Lexical Function	39
3	Simple Standard Lexical Functions	45
3.1	Classification of Simple Standard LFs	46
3.2	List of Simple Standard LFs	46
3.2.1	Paradigmatic LFs (nos. 1-25)	47
3.2.2	Syntagmatic LFs (nos. 28-64)	56

4	Special Phenomena Related to Lexical Functions	72
4.1	Complex LFs	73
4.2	Configurations of LFs	74
4.3	Fused Elements of Values of LFs	74
5	Presentation of the Values of LFs in Lexical Entries	74
5.1	Elements of the Value f(L) as Subentries in L's Entry	75
5.2	Generalizing over the Values of LFs	76
5.2.1	Shared Values of LFs and Cross-References to a Convenient LU	77
5.2.2	Shared Values of LFs and the Generic LU of the Semantic Field	77
5.2.3	Shared Values of LFs as Universal Elements of LF Values	79
5.2.4	Shared Values of LFs as Separate Lexical Entries	79
6	Linguistic Nature of Lexical Functions	79
6.1	Semantic Aspect of LFs	80
6.1.1	LFs Are Not Semantic Units	80
6.1.2	LFs and Their Relation to the Definitions	82
6.1.3	Semantic Subtypes of LFs	83
6.1.4	Different Semantic "Facets" of a Keyword	85
6.1.5	LFs as Deep-Lexical Units	85
6.2	Phraseological Aspect of LFs	86
6.2.1	Graduality of Restrictedness of LF Expressions	86
6.2.2	LF Expressions and Collocations	88
6.3	LFs in Linguistic Representations	88
6.4	Universality of LFs	89
6.5	New Simple Standard LFs?	90
7	Lexical Functions in Computer Applications	91
7.1	LFs and Lexical Choices	92
7.2	LFs and Communicative Structure	94
7.3	LFs and Text Cohesion	95
	Lexical Functions Across Languages	103
	<i>Joseph E. Grimes</i>	
1	Introduction	103

2	Lexical Functions Are a Heuristic Tool	104
3	Why Do Lexical Functions Work?	107

Using Lexical Functions for the Extraction of Collocations from Dictionaries and Corpora 115

Ulrich Heid

1	Introduction	115
2	Automatic Exploration of Language Resources	117
2.1	Analysis of Dictionary Articles	117
2.2	Analysis of Text Corpora	118
2.3	Collocation Discovery in Linguistic Resources: Dictionaries vs. Corpora	121
3	Exploiting LF Definitions for Discovery Procedures	122
3.1	Part of speech Combinations in Syntagmatic LFs	123
3.2	Using the Definitions of <i>Oper_i</i> , <i>Func_i</i> , and <i>Labor_{ij}</i> for Corpus Exploration	125
3.3	Exploiting Correlations between Semantic and Collo- cational Properties for Corpus Exploration Purposes	129
4	Extracting Collocations from Dictionaries	133
4.1	Problems of the Representation of Collocations in Dictionaries	134
4.2	An Analysis of a Few Collocationally Rich Dictionaries	135
4.3	Collocation Extraction from Definition Dictionaries	137
4.4	Augmenting Lexical Descriptions with Information from Text Corpora	140
5	Summary	144

A Classification and Description of Lexical Functions for the Analysis of their Combinations 147

Margarita Alonso Ramos & Agnès Tutin

1	Introduction	147
2	Classification of Lexical Functions	148
2.1	Brief Review of Previous Classifications of LFs	148
2.1.1	Zholkovsky and Mel'čuk's Classification	148
2.1.2	Steele and Meyer's Classification	149
2.1.3	Grimes' Classification	150
2.2	A New Classification of LFs	151

2.2.1	Paradigmatic LFs	152
2.2.2	Syntagmatic LFs	154
2.3	Justification of Our Classification	157
3	Descriptive Parameters	158
3.1	Semantic Parameters	158
3.2	Syntactic Categories	159
4	Combinations of Lexical Functions	160
4.1	Complex LFs	160
4.2	Compound LFs	161
4.3	LF Configurations	162
4.4	Internal Syntax of LF Combinations	162
4.4.1	Syntax of Complex LFs	163
4.4.2	Syntax of Compound LFs	163
4.4.3	Syntax of LF Configurations	164
5	Conclusion	164
A Case of Aspectual Polysemy, with Implications for Lexical Functions		169
<i>Alexander Nakhimovsky</i>		
1	Introduction	169
2	Telic and Atelic Readings	170
3	Atelic Perfectives in Russian	174
4	Aspectual Functions of <i>Oper₁</i> in English	177
5	Lexical Functions and Grammatical Meanings	178
On Dictionary Entries for Support Verbs: The Cases of Russian VESTI, PROVODIT' and PROIZVODIT'		181
<i>Tilman Reuther</i>		
1	Focussing on the Problem	181
2	Examples from the TKS and the Deribas Glossary	183
2.1	TKS	183
2.2	Deribas Glossary	186
3	Semantic Links of <i>Oper₁</i> -Verbs	187
3.1	VESTI	187
3.2	PROVODIT'/PROVESTI	189
3.3	PROIZVODIT'/PROIZVESTI	190

3.4	Support Verb Semantics: Step 1	190
4	Semantic Groups of Nouns in Oper -Collocations	192
4.1	VESTI	192
4.2	PROVODIT'/PROVESTI	193
4.3	PROIZVODIT'/PROIZVESTI	197
4.4	Support Verb Semantics: Step 2	198
5	Contextual Factors for the Choice of Support Verbs	199
5.1	Context Expressed by Adverbials of Time	199
5.1.1	Processual Meaning	199
5.1.2	Actual-Durative Meaning	200
5.2	Context Expressed by Adverbials of Manner and Instrument	200
5.2.1	Manner Adverbials	200
5.2.2	Instrumental Adverbials	201
6	Lexical Entries for the Support Verb VESTI in the ECD Format	201
7	Concluding Remarks	203
Lexical Functions and Lexical Inheritance for Emotion Lexemes in German		209
<i>Igor A. Mel'čuk & Leo Wanner</i>		
1	Introduction	209
1.1	The Statement of the Problem	209
1.2	The Data	211
1.3	The Methodology	212
1.4	The Structure of the Paper	213
2	Semantic and Syntactic Information in the ECD	214
2.1	Semantic Zone	214
2.2	Syntactic Zone	215
3	Emotion Lexemes in German	215
3.1	Semantics of Emotion Lexemes in German	216
3.1.1	The Notion of Semantic Dimension	216
3.1.2	List of Semantic Dimensions of Emotion Lexemes	219
3.2	Government Patterns of Emotion Lexemes in German	223
3.3	Restricted Lexical Co-occurrence of Emotion Lexemes in German	225

4	Towards a More Efficient Representation of Lexicographic Information	228
4.1	Discussion of Lexical Co-occurrence/Meaning Correlations	228
4.2	Implementing Syntactic Inheritance in an ECD	231
4.3	Implementing Lexical Inheritance Principle in an ECD	233
4.3.1	Co-occurrence Inheritance Technique in an ECD	233
4.4	Full vs. Compressed Lexical Entries: ANGST, HOFFNUNG, WUT	234
4.4.1	Three Full Lexical Entries of a German ECD	234
4.4.2	Three Compressed Lexical Entries of a German ECD	236
4.5	The Lexical Entry of GEPÜHL: the Generic Lexeme of the Semantic Field of Emotions	238
5	Conclusions	241

Some Procedural Problems in the Implementation of Lexical Functions for Text Generation 279

Lidija Iordanskaja, Myunghee Kim & Alain Polguère

1	Introduction	279
2	Use of Lexical Functions in the LPS/RTS Systems	281
3	General Principles behind the Implementation of Lexical Functions	282
4	Levels of Transition Where Lexical Functions Are Used	284
4.1	SemR $\Rightarrow$ DSyntR Transition	284
4.2	DSyntR $\Rightarrow$ SSyntR Transition	286
5	Encoding the Values of Lexical Functions in the Lexicon	288
6	Implementation of Lexical Function Paraphrasing	289
7	LF Paraphrasing Rules Used in the LPS/RTS Systems	291
7.1	Six cases of RedSemR $\Rightarrow$ DSyntR Transition Rules Using LFs	291
7.2	Criteria for Choosing Among Transition Rules	296
8	Conclusion	296

Generating Cohesive Text Using Lexical Functions	299
<i>Woongjae Lee & Martha Evens</i>	
1 Introduction	299
2 The Generation Process	300
3 The Choice of Referring Expressions	302
4 Generating Appropriate Collocations	304
5 The Lexical Database	306
6 Summary	306
RUSLO: An Automatic System for Derivation in Russian	307
<i>Natalia Percova</i>	
1 Introduction: Automatic System for Russian Derivation . . .	307
2 Linguistic Information in RUSLO	309
2.1 Formal Information	309
2.2 Semantic Information	311
3 Material for Further Research: Klebnikov's Neologisms . . .	316
Bibliography	319
Subject Index	336
Name Index	353